

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 13 janvier 2014  
Monday, January 13, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Pierre Gagnon,	directeur des Services techniques / Director of Technical Services
Anne Leduc,	directrice du développement économique / Director of Economic Development

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

Le maire ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the Regular Meeting**

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

**R-6-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel  
que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-6-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
as presented.

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

7.1 **Centre Culturel Le Chenail, réf. : Entente  
de location**

Madame Paula Assaly adresse le conseil.

**Delegations**

**Centre Culturel Le Chenail, Re: Lease  
agreement**

Mrs. Paula Assaly addresses the Council.

8. **Période de questions**

Jacques Léveillé, Hawkesbury: Concernant  
l'augmentation des taxes d'eau et  
municipales.

**Question period**

Jacques Léveillé, Hawkesbury: Regarding  
water and municipal taxes increase.

## Réunion ordinaire du conseil – le 13 janvier 2014

### Regular meeting of Council – January 13, 2014

Page 3

Véronique Gauthier, L'Original: Concernant la fermeture de la piscine.

Véronique Gauthier, L'Original: Regarding the closure of the pool.

Lisa Trahan – Hawkesbury: Concernant la fermeture de la piscine et de la glace.

Lisa Trahan, Hawkesbury: Regarding the closure of the pool and the ice rink.

Suzanne Lafresnière, Hawkesbury: Concernant l'aménagement de l'usine de traitement des eaux usées.

Suzanne Lafresnière, Hawkesbury: Regarding the Waste Water Treatment Plant upgrades.

Ross Stirley, Vankleek Hill: Concernant la fermeture de la piscine.

Ross Stirley, Vankleek Hill: Regarding the closure of the pool.

Carl Amyot, Hawkesbury: Concernant la fermeture de la glace.

Carl Amyot, Hawkesbury: Regarding the closure of the ice rink.

Raynald Lévesque, L'Original: Concernant le financement de la piscine.

Raynald Lévesque, L'Original: Regarding a way to finance the pool.

Maurice Heizer, L'Original: Concernant la fermeture de la piscine et de la glace.

Maurice Heizer, L'Original: Regarding the closure of the pool and the ice rink.

## 9. Sujets pour action

## Matters requiring action

### 9.1 Prolongement du bail avec le Centre Culturel Le Chenail

### Extension of the lease with *Le Centre Culturel Le Chenail*

**R-7-14**

**R-7-14**

Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui d'Alain Fraser

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le maire et la greffière à signer un prolongement de 10 ans du bail avec le Centre Culturel Le Chenail (« CCC ») qui permettra une occupation continue de la « La Maison de l'Île », ainsi que des terrains situés à l'adresse civique 2, rue John, tel que recommandé au document REC-01-14.

**Be it resolved** to authorize the Mayor and the Clerk to sign a ten-year extension to the lease with *Le Centre Culturel Le Chenail* ("CCC") for the continued occupation of the "*La Maison de l'Île*", as well as lands located at 2 John Street, as recommended in document REC-01-14.

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 janvier 2014**

**Regular meeting of Council – January 13, 2014**

Page 4

**\*\* R-8-14**  
Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de différer ce sujet à une réunion ultérieure.

**Rejetée.**

**R-8-14**  
Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to postpone this subject to a subsequent meeting.

**Defeated.**

**\*\* Le maire ajourne temporairement la réunion à 20h10 pour manque de décorum dans l'audience et la réunion reprend à 20h30.**

**Mayor adjourns temporarily the meeting at 8:10 p.m. for loss of decorum in the audience and the meeting resumes at 8:30 p.m.**

**\*\* VOTE ENREGISTRÉ**

<b>Pour</b>	<b>Contre</b>
Michel A. Beaulne	André Chamaillard
Alain Fraser	Johanne Portelance
Marc Tourangeau	Michel Thibodeau
René Berthiaume	

**Adoptée.**

**REGISTERED VOTE**

<b>For</b>	<b>Against</b>
Michel A. Beaulne	André Chamaillard
Alain Fraser	Johanne Portelance
Marc Tourangeau	Michel Thibodeau
René Berthiaume	

**Carried.**

**9.2 Règlement de circulation, réf. : rue Bon Pasteur**

**R-9-14**  
Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'adopter un amendement au règlement de circulation N° 28-2005 afin de corriger les Annexes VII et X, tel que recommandé au document REC-2-14.

**Adoptée.**

**Traffic By-law, Re : Bon Pasteur Street**

**R-9-14**  
Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to adopt a by-law amending Traffic By-law N° 28-2005 to correct Schedules VII and X, as recommended in document REC-2-14.

**Carried.**

9.3 **Parc à chiens, réf. : Suivi**

**R-10-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement visant à établir un parc à chiens sur une partie du Parc Cyr-de-Lasalle incluant les amendes fixées et d'amender le règlement N° 73-2002 afin de prévoir une licence pour les non-résidents au coût de 25\$ par année, et;

**Qu'il soit également résolu** de déroger au règlement N° 75-2001 sur les enseignes afin de permettre une enseigne pour les commanditaires, tel que recommandé au document REC-3-14.

**Adoptée.**

9.4 **Prolongement des fonds du programme provincial « Programme d'amélioration des routes de raccordement »**

**R-11-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu**, advenant l'approbation de la demande de prolongement des fonds du Programme provincial « Programme d'amélioration des routes de raccordement » d'utiliser ces fonds pour résoudre les lacunes reliées à la synchronisation des feux de circulation de l'intersection des rues Main Est et William avec ceux de l'intersection des rues Main Est et John et de retourner tout montant excédentaire au gouvernement provincial, tel que recommandé au document REC-4-14.

**Adoptée.**

**Dog Park, Re: Follow-up**

**R-10-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to adopt a by-law to establish a dog park on a portion of Cyr-de-Lasalle Park including set fines and to amend By-law N° 73-2002 to provide a license for non-residents at a cost of \$25 per year, and;

**Be it also resolved** to derogate from the Signs By-law N° 75-2001 to authorize the installation of a sign for sponsors, as recommended in document REC-3-14.

**Carried.**

**Extension to the provincial allocation funds under the "Connecting Link Capital Improvement Program"**

**R-11-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved**, should the request for extension for the provincial allocation under the "Connecting Link Capital Improvement" Program be approved by the provincial government, that the funding be utilized only for the correction of the deficiencies related to the synchronization of the traffic lights at the intersection of Main Street East and William Street with those at the intersection of Main Street East and John Street and to return any exceeding amount to the provincial government, as recommended in document REC-4-14.

**Carried.**

**9.5 Budgets d'opération et d'immobilisations, réf. : Cueillettes des ordures et du recyclage**

**R-13-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter les budgets d'opération et d'immobilisations pour les cueillettes des ordures et du recyclage tels que présentés dans leur version finale et d'adopter les règlements pour les frais d'usagers pour ces cueillettes aux unités résidentielles et non-résidentielles, taux qui entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2014, tel que recommandé au document REC-6-14.

**Adoptée.**

**Operating and Capital Budgets, Re: Garbage and Recycling Collections**

**R-13-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to adopt the operating and capital budgets for the garbage and recycling collections as presented in the final version and to adopt the by-laws for setting the user fees for these collections to residential and non-residential units, fees that will come in to force on January 1<sup>st</sup>, 2014, as recommended in document REC-6-14.

**Carried.**

**9.6 Participation au Fonds d'infrastructure pour les petites municipalités rurales et du nord du ministère des Affaires rurales de l'Ontario, réf. : Phase finale – rue Lansdowne**

**R-12-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de mandater le directeur général à déposer une demande de subvention sous le Fonds d'infrastructure pour les petites municipalités rurales et du nord pour la dernière phase, soit la rue Lansdowne du projet de renouvellement des infrastructures municipales et d'autoriser le maire et la greffière de conclure et de signer une entente de contribution selon les directives émises par le conseil sous la résolution R-302-13, advenant que la demande soumise soit retenue par la province, tel que recommandé au document REC-5-14.

**Adoptée.**

**Participation to the Fund for Small, Rural and Northern Municipalities from the Ministry of Rural Affairs of Ontario, Re : Final Phase – Lansdowne Street**

**R-12-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to mandate the Chief Administrative Officer to submit an application under the Fund for Small, Rural and Northern Municipalities for the last phase of the Municipal Infrastructure Renewal Project, Lansdowne Street and to authorize the Mayor and the Clerk to enter into and sign a contribution agreement according to guidelines issued by the Council in resolution R-302-13, in the event that the application is selected by the province, as recommended in document REC-5-14.

**Carried.**

**10. Règlements**

**10.1 N° 1-2014** pour modifier le règlement N° 28-2005 qui régularise la circulation dans les rues dans les limites de la ville de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture – adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**10.2 N° 2-2014** pour amender le règlement N° 73-2002 régissant l'enregistrement et le contrôle des chiens dans la ville de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**10.3 N° 3-2014** pour établir et réglementer un parc où les chiens peuvent courir en liberté dans la ville de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**By-laws**

**N° 1-2014** to amend By-law N° 28-2005 regulating traffic on highways in the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading – carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**N° 2-2014** to amend By-law N° 73-2002 to regulate, license and control dogs in the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**N° 3-2014** to establish and regulate a park in which dogs can run at large in the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 janvier 2014**

**Regular meeting of Council – January 13, 2014**

Page 8

**10.4** **N° 4-2014** pour autoriser une entente de modification à l'entente de location avec Le Chenail Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne

Alain Fraser

Marc Tourangeau

René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard

Johanne Portelance

Michel Thibodeau

3<sup>e</sup> lecture – adopté

**Adopté.**

**N° 4-2014** to authorize the execution of an Amending Agreement to the Lease Agreement with Le Chenail Inc.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne

Alain Fraser

Marc Tourangeau

René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard

Johanne Portelance

Michel Thibodeau

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.5** **N° 5-2014** pour imposer un tarif pour la collecte et l'élimination des ordures et des matières recyclables.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture – adopté

**Adopté.**

**N° 5-2014** to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage and recyclable material.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.6** **N° 6-2014** pour imposer un tarif pour la collecte et l'élimination des ordures pour les unités non résidentielles.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture – adopté

**Adopté.**

**N° 6-2014** to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage for non-residential units.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**



11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 2013

R-14-14

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

List of cheques issued between December 1 and 31, 2013

R-14-14

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir la liste des chèques émis entre le 1<sup>er</sup> et le 31 décembre 2013 au montant de 4 099 768,13\$.

**Be it resolved** to receive the list of cheques issued between December 1 and 31, 2013 in the amount of \$4,099,768.13.

**Adoptée.**

**Carried.**

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 7-2014 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 7-2014 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. **Ajournement**

**R-15-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à  
20h50.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-15-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 8:50 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**3<sup>e</sup>  
3<sup>rd</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**MARS  
MARCH**

**2014.  
2014.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**